
La langue arabe

Les mots français d'origine arabe,
recueils de proverbes,
recueils de prénoms arabes,
apprentissage de la langue
Cycle élémentaire

SOMMAIRE INTERACTIF

Les Ressources pédagogiques en ligne de l'IMA	2
<i>Les Livrets jeunes IMA.....</i>	<i>2</i>
<i>Les expositions pédagogiques itinérantes.....</i>	<i>2</i>
<i>Le Musée virtuel Qantara.....</i>	<i>2</i>
Les mots français d'origine arabe.....	3
Recueils de prénoms arabes.....	4
Apprentissage de la langue.....	5
Abécédaires, imagiers et dictionnaires.....	6

Les Ressources pédagogiques en ligne de l'IMA

Les Livrets jeunes IMA

Une collection réalisée par les Actions Educatives de l'IMA pour accompagner les différentes animations, la visite du Musée, des grandes expositions etc. Conçue pour le jeune public, elle présente une vue synthétique du sujet traité, accompagnée d'illustrations tiré du riche fonds iconographique de l'IMA. Le contenu est consultable en ligne : <http://www.imarabe.org/page-sous-section/publications-jeune-public>

Les expositions pédagogiques itinérantes

Richement documentées, dotées d'une très belle iconographie, ces expositions en ligne offrent un fonds documentaire thématique de référence de plus de 1 500 pages. Elles constituent un support pédagogique particulièrement riche pour les enseignants sur plus d'une quarantaine de sujets organisés autour de trois grands thèmes : Pays et aires régionales, Histoire et civilisation, Arts et arts du livre.

<http://www.imarabe.org/expositions-itinerantes/a-la-une>

<http://www.expositionsitinerantes.org/>

Le Musée virtuel Qantara

Le projet **Qantara, Patrimoine Méditerranéen, Traversées d'Orient et d'Occident**, inscrit dans le programme Euromed Heritage, rassemble les Directions des antiquités et du patrimoine de neuf pays partenaires - la France, l'Espagne, le Maroc, l'Algérie, la Tunisie, la Jordanie, le Liban, l'Egypte et la Syrie. Il a permis la réalisation d'une base de données consultable sur Internet et proposant une vision transversale du patrimoine culturel méditerranéen.

http://www.qantara-med.org/qantara4/index.php?lang=fr#/em_10_34

Les mots français d'origine arabe

ARONEANU, PIERRE

L'Amiral des mots / Pierre Aroneanu ; ill. Laurent Berman

Paris : Alternatives, 1998. - 46 p. : ill. en coul. ; 19 cm. (Pollen)

Le récit que nous offre ce petit livre est composé de mots originaires non seulement du latin ou du grec, mais de nombreuses langues parmi lesquelles on citera : l'arabe, le turc, le persan, l'hébreu, les langues asiatiques, africaines et amérindiennes... chacune étant surlignée d'une couleur différente. Pierre Aroneanu, dédie ce petit livre arc-en-ciel à ceux qui parlent des langues étrangères sans le savoir et, parfois, sans le vouloir... c'est-à-dire chacun d'entre nous. « Ma langue est belle, dit Albert Jacquard dans sa préface, parce qu'elle s'est enrichie de toutes les autres ».

DJELALI, DJILALI

L'oasis des mots : les mots arabes dans la langue française / Djilali Djelali ; calligraphies Ahmad Dari

Grenoble (38) : Serendib Editions, 2011. - 1 vol. (33 p.) : ill. en coul. ; 22 x 22 cm. (Les mots voyageurs)

Café, sucre, orange, chiffre, chimie, algèbre, algorithme, alcool, magasin, artichaut... Voici quelques mots qui, comme plusieurs centaines d'autres, sont d'origine arabe. Mais ils ont été adoptés depuis si longtemps qu'ils ne sont plus reconnaissables. Ce petit livre, illustré de belles calligraphies, nous propose de faire plus ample connaissance avec quelques-uns de ces termes, leur histoire et leur parcours, et relate de manière vivante ce phénomène d'emprunt linguistique.

MUSA, HASSAN

Mon premier charabia français- espagnol vraiment en arabe / Hassan Musa

Orange : Grandir, 2002. - Non paginé : ill. en coul. ; 23 x 23 cm.

Hassan Musa s'en est donné à cœur joie dans cet album où il présente des mots arabes passés dans la langue française, souvent à travers l'espagnol (on se souviendra que l'arabe a été parlé pendant plusieurs siècles dans la péninsule ibérique). Un texte burlesque - et passablement décousu - porté par des illustrations loufoques où se mêlent calligraphie, collage, surréalisme : un ensemble détonnant... et instructif !

ROMAN, NADIA / نادية، رومان / LABTER, LAZHARI لزهري، لبتير /

Kalimagier / Nadia Roman, Lazhari Labter ; ill. Marie Malher. كلمجبي / نادية رومان ، لزهري لبتير ؛ رسوم ماري مالير .

Nice (06) Alger الجزائر : Ricochet Lazhari Labter ريكوشي لزهري لبتير , 2010. - 1 vol. (non paginé) : ill. en coul. ; 16 x 16 cm. (Les imagiers du Ricochet)

Ce très joli petit imagier bilingue présente une centaine de mots passés de l'arabe au français ou du français à l'arabe, avec la prononciation du mot d'origine dans les deux langues. Un bon instrument pour faire découvrir aux jeunes enfants les échanges linguistiques anciens ou plus récents entre ces deux aires culturelles.

TREPS, MARIE

Les mots oiseaux : abécédaire des mots français venus d'ailleurs / Marie Treps ; ill. Gwen Keraval

Paris : Le Sorbier, 2007. - 1 vol. (60 p.) : ill. en coul. ; 25 x 19 cm.

Classée par thèmes (Gourmandises, Habits, Sports, Fête...), une sélection de mots français venus de tous les coins du monde, accompagnée d'illustrations humoristiques pour faire de l'histoire et de la linguistique en s'amusant !

Recueils de prénoms arabes

BELHAMDI, ABDEL / SALVETAT, JEAN- JACQUES

Les plus beaux prénoms du Maghreb / Abdel BelHamdi, Jean- Jacques Salvetat

Paris : Dauphin, 2000. - 351 p. ; 24 x 16 cm.

L'immense majorité des prénoms arabes sont tirés de substantifs ou d'adjectifs et possèdent donc une signification précise, comme c'était d'ailleurs autrefois le cas pour les prénoms français. Plus qu'un simple dictionnaire, ce livre propose pour chaque prénom arabe une présentation détaillée - et le cas échéant historique - puis une mise en relation avec le ou les prénoms français ayant une signification correspondante. Il présente également en annexe plusieurs index, quelques notions culturelles indispensables, ainsi que la liste des 99 noms divins utilisés pour désigner Dieu en Islam et souvent utilisés comme prénoms. Un livre très apprécié par tous les publics.

CHEMINI, SHABY

<Trois mille> 3000 prénoms kabyles pour le 3ème <troisième> millénaire / Shamy Chemini ; ill. Fatma Zohra Zamoum

Clamart : Sybous, 1998. - 223 p. : ill. nb ; 21 x 15 cm.

Il s'agit ici d'un « dictionnaire de prénoms » un peu particulier puisque plus des deux tiers des 3 000 prénoms présentés ici ont été inventés par l'auteur à partir de mots kabyles. Cet ouvrage se rapproche donc plus d'un lexique de la langue amazir où l'on trouvera les mots transcrits en tifina et en français avec leur traduction française.

GEOFFROY, YOUNES / GEOFFROY, NEFISSA

Le livre des prénoms arabes / Younès et Néfissa Geoffroy

Beyrouth : Dar Al- Bouraq, 2000. - 437 p. ; 22 x 15 cm.

Apprentissage de la langue

AMERY, HEALTHER

Les mille premiers mots en arabe / Healthier Amery ; ill. Stephen Cartwright

Londres (Royaume- Uni) : Editions Usborne, 2002. - 64 p. : ill. en coul. ; 30 x 23 cm. (Les mille premiers mots)

BARET- IDATTE, CORINNE

Bébé : français, arabe, anglais / Corinne Baret- Idatte. الرضيع / كورين باريت اادات.

Casablanca : دار البيضاء Yanbow Al Kitab, 2008. - 1 vol. (non paginé <22 p.>) : ill. en coul. ; 13 x 13 cm. (Mon p'tit imagier صوري الصغيرة)

Voilà une collection de cinq jolis imagiers trilingues français-arabe-anglais, dans un petit format bien adapté aux tout-petits. Les images sont très réussies, les objets se découpant sur un beau fond de couleur, et la graphie des mots est très claire.

BARET- IDATTE, CORINNE / كورين باريت اادات، كورين

Légumes : français, arabe, anglais / Corinne Baret- Idatte. خضروات / كورين باريت اادات.

Casablanca : دار البيضاء Yanbow Al Kitab, 2008. - 1 vol. (non paginé <22 p.>) : ill. en coul. ; 13 x 13 cm. (Mon p'tit imagier صوري الصغيرة)

BARET- IDATTE, CORINNE / كورين باريت اادات، كورين

Transports : français, arabe, anglais / Corinne Baret- Idatte. وسائل النقل / كورين باريت اادات.

Casablanca : دار البيضاء Yanbow Al Kitab, 2008. - 1 vol. (non paginé <22 p.>) : ill. en coul. ; 13 x 13 cm. (Mon p'tit imagier صوري الصغيرة)

BARET- IDATTE, CORINNE / كورين باريت اادات، كورين

Fruits : français, arabe, anglais / Corinne Baret- Idatte. فواكه / كورين باريت اادات.

Casablanca : دار البيضاء Yanbow Al Kitab, 2008. - 1 vol. (non paginé <22 p.>) : ill. en coul. ; 13 x 13 cm. (Mon p'tit imagier صوري الصغيرة)

BARET- IDATTE, CORINNE / كورين باريت اادات، كورين

Animaux : français, arabe, anglais / Corinne Baret- Idatte. حيوانات / كورين باريت اادات.

Casablanca : دار البيضاء Yanbow Al Kitab, 2008. - 1 vol. (non paginé <22 p.>) : ill. en coul. ; 13 x 13 cm. (Mon p'tit imagier صوري الصغيرة)

BARET- IDATTE, MATHIS / BARET- IDATTE, CORINNE / كورين باريت ايدات، ماتييس / باريت ايدات، ماتييس

Yasmine et les boutons : Découvrir les couleurs, apprendre à compter / Mathis & Corinne Baret- Idatte. أزرار / ياسمين : اكتشاف الألوان، تعلم الحساب / ماتييس و كورين باريت ايدات

Casablanca : Yanbow Al Kitab, 2010. - 1 vol. (non paginé) : ill. en coul. ; 21 x 21 cm.

Portant en sous-titre « Découvrir les couleurs, apprendre à compter », cet imagier trilingue français-arabe-anglais aux couleurs chatoyantes utilise des boutons disséminés dans les images pour faire découvrir à la fois les chiffres et les couleurs. On pourra s'amuser avec les enfants à les rechercher où ils se cachent....

BOUMOUS, ABDELKADER

Mon alphabet arabe : l'arabe pour les francophones / Abdelkader Boumous ; ill. Mokhtar Draoui / Livre + CD audio

Houilles (78800) : Generalia - CultureLang, 2004. - 84 p. : ill. en coul. ; 30 x 21 cm. (L'arabe pour les francophones ; Junior)

GUIDERE, MARC

L'Alphabet arabe : cahier d'écriture pour débutants en couleur et en image / Mathieu Guidère

Paris : Ellipses, 2005. - 63 p. : ill. en coul. ; 19 x 28 cm.

LAMBLIN, CH. / BRIERE, P.

Jouer à écrire en arabe / P. Brière, Ch. Lamblin ; calligraphies de Hassan Massoudy
Paris : Retz, 1996. - 39 p. : ill. ; 25 x 19 cm. (Comme une récréation)

LANDOULSI, MAHREZ / الأندلسي، مهرز

J'apprends l'alphabet arabe / Mahrez Landoulsi. أتعلم الحروف العربية / تأليف و رسوم مهرز الأندلسي.

Paris : Sana, 2009. - 1 vol. (111 p.) : ill. en coul. ; 26 x 19 cm + Cd audio.

Conçu de manière très classique (et de ce fait un peu ennuyeuse), l'avantage de cet abécédaire accompagné d'un CD audio est de permettre une écoute précise des sons. Il contient en outre des imagiers également sonorisés : couleurs, formes, animaux, oiseaux, fruits, légumes, corps humain, ainsi qu'un petit dictionnaire contenant plus de 400 mots.

LORIC, JEANNETTE / LEROUX, JEAN-FRANÇOIS

J'apprends l'arabe en chantant / <chansons écrites par Jeannette Loric et Jean-François Leroux ; adaptation arabe Abdelghani Benali ; ill. Michiyo Deruelles>

Paris : Assimil, 2010. - 1 vol. (45 p.) : ill. en coul. ; 25 x 18 cm + Cd audio.

Ce petit album accompagné d'un CD audio comporte quatorze chansons sur différents thèmes. Le vocabulaire est donné en arabe et en transcription mais le texte des chansons n'est donné qu'en transcription. La traduction est donnée en fin d'ouvrage. Version instrumentale pour le "karaoké".

SAADI, QAIS / HUSAR, STEPHANE

Chante & découvre l'arabe / paroles et musique Qais Saadi, Stéphane Husar ; ill. Mark Sofilas, Adam Thomas
Paris : ABC Melody IMA (Institut du monde arabe), 2008. - 1 vol. (23 p.) : ill. en coul. ; 22 x 16 cm + Cd audio. (Sing & Learn)

On peut apprendre en se divertissant, et même en ayant un vrai plaisir artistique ! Ce sera le cas en écoutant les chansons de cet imagier qui présente dix thèmes (couleurs, aliments, jours de la semaine...), dans des styles musicaux très riches et très variés. Une version instrumentale des chansons permet aux enfants de chanter en "karaoké". Texte et vocabulaire sont présentés à la fois en caractères arabes et en transcription latine, et on trouvera la traduction des chansons en fin d'ouvrage.

Abécédaires, imagiers et dictionnaires

AL- MAARI, BOUTROS

Fahim et les formes géométriques = فهميم و الأشكال الهندية / Boutros al- Maari

Paris : L'Harmattan, 2007. - 1 vol. (non paginé <16> p.) : ill. en coul. ; 19 x 21 cm. (Contes des 4 vents)

AL-MAARI, BOUTROS

Compter avec Fahim / Boutros al-Maari. الأعداد مع فهميم

Paris : L'Harmattan, 2004. - Non paginé : ill. en coul. ; 19 x 21 cm. (Fahim)

AL-MAARI, BOUTROS

Les couleurs de Fahim / Boutros al-Maari. ألوان فهميم

Paris : L'Harmattan, 2004. - 14 p. : ill. en coul. ; 19 x 21 cm. (Fahim)

BRUNBOUCK, ALEXANDRA

Mon dictionnaire français, anglais, arabe / <sous la direction de Philippe Auzou ; textes français Alexandra Brunbouck ; trad. arabe Sabria Chadlia Bahri ; trad. anglaise Patricia Nolan ; ill. Caroline Hesnard, Vincent Hubert, Marie Janin <et al.>

Paris : Auzou, 2007. - 1 vol. (114 p.) : ill. en coul. ; 29 x 22 cm.

JOIRE, FRANCOISE

Arabalphabetes / Francoise Joire

Paris : Jasmin, 2003. - Non paginé : ill. nb. ; 22 x 22 cm.

Cet abécédaire très original présente l'alphabet arabe orné de dessins d'animaux et de superbes calligraphies en noir et blanc, utilisant les styles si variés de la calligraphie arabe. On trouvera également en fin de volume un tableau récapitulatif des mots utilisés, et un autre montrant les différentes formes prises par les lettres selon leur position dans le mot. Un livre qui enchantera autant les grands que les petits !

KREMP, VIRGINIE

Bon appétit Suzy / conception et textes Virginie Kremp ; ill. Anne Lefebvre ; trad. Tradéo

Porrentruy : Migrilude, 2006. - 1 vol. (non paginé) : ill; en coul. ; 15 x 16 cm. (L'imagier multilingue)

KREMP, VIRGINIE

Suzy lit : l'imagier multilingue / texte Virginie Kremp ; ill. Isabelle Barat ; trad. Centre de traduction du Jura

Porrentruy : Migrilude, 2008. - 1 vol. (non paginé) : ill. en coul. ; 15 x 16 cm. (L'imagier multilingue)

KREMP, VIRGINIE

Les fruits, quelle salade ! / texte Virginie Kremp ; ill. Ding Na ; trad. Centre de traduction du Jura

Porrentruy : Migrilude, 2008. - 1 vol. (non paginé) : ill; en coul. ; 15 x 16 cm. (L'imagier multilingue)

KREMP, VIRGINIE / THI CHI LAN, NGUYEN

Joyeux Noel : l'imagier multilingue / conception et textes Virginie Kremp, Nguyen Thi Chi Lan ; ill. Nguyen Thi Chi Lan ; trad. Tradéo

Porrentruy : Migrilude, 2006. - 1 vol. (non paginé) : ill. en coul. ; 15 x 16 cm. (L'imagier multilingue)

MUSA, HASSAN

Mon premier dictionnaire Français- Anglais tout en Arabe / Hassan Musa

Orange : Grandir, 1994. - Non paginé : ill. noir et blanc ; 23 x 23 cm.

THI CHI LAN, NGUYEN

Animaux- zigotos / texte et origami Nguyen Thi Chi Lan

Porrentruy : Migrilude, 2008. - 1 vol. (non paginé) : ill. en coul. ; 15 x 16 cm. (L'imagier multiingue)

شعبان، وفاء نعمة

Alphabet arabe- français- phonétique . الألفباء

Beyrouth بيروت : Editions Al- Bouraq البراق , 1995. - 30p. : ill. en coul. ; 29 x 21 cm.

Mon premier dictionnaire français- arabe = قاموسي الأساسي المصور فرنسي عربي

مكتبة لبنان ناشرون : Beyrouth بيروت : Librairie du Liban Editeurs, 1993. - 96 p. : fotogr. en coul. ; 34 x 26 cm.

(موسوعي الأولى)

Mon premier livre de mots : Français - Arabe . موسوعي الأولى : الكلمات الأساسية.

Beyrouth : Librairie du Liban, 1995. - 65 p. : ill. en coul. ; 33 cm.

L'imagerie français kabyle / trad. Kamal Nait- Zerrad

Paris : Fleurus, 1999. - 128 p. : ill. en coul. ; 23 x 19 cm. (L'imagerie)

Mon gros imagier français- arabe / Trad. Dominique Findalky ; ill. Muriel Lattay

Paris : Millepages, 2004. - 286 p. : ill. en coul. ; 19 x 16 cm. (Mon gros imagier)

Mon premier dictionnaire trilingue : 1000 mots en français, en anglais, en arabe / ill. Laurent Lalo

Paris : Nathan, 1997. - 95 p. : ill. nb ; 26 x 19 cm.